

# Japanese Language and Literature

*Journal of the American Association of Teachers of Japanese*

jll.pitt.edu | Vol. 54 | Number 2 | October 2020 | DOI 10.5195/jll.2020.163

ISSN 1536-7827 (print) 2326-4586 (online)

## EDITORS

**Anne E. Sokolsky**  
Ohio Wesleyan University  
*Literature*

**Hiroshi Nara**  
University of Pittsburgh  
*Coordinating Editor*

**Suwako Watanabe**  
Portland State University  
*Pedagogy Book Reviews*

**Motoko Tabuse**  
Eastern Michigan State  
University  
*Language and Linguistics*

**Janice Brown**  
University of Colorado,  
Boulder  
*Other Book Reviews*

## EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Van Gessell**  
Brigham Young University

**Senko Maynard**  
Rutgers University

**Laurel Rasplica  
Rodd**  
University of Colorado,  
Boulder

**Amy Heinrich**  
Columbia University

**Naomi McGloin**  
University of Wisconsin,  
Madison

**Masayoshi Shibatani**  
Rice University

**Seichi Makino**  
Princeton University

**Mari Noda**  
Ohio State University

**J. Marshall Unger**  
Ohio State University

## AATJ OFFICERS

**Junko Mori**  
President  
University of Wisconsin

**Shingo Satsutani**  
Vice-President  
College of DuPage

**Ann Jordan**  
President-Elect  
Los Gatos High School  
San Jose, CA (J-LEAP)

**Suwako Watanabe**  
Immediate Past President  
Portland State University

## AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF JAPANESE

**Susan Schmidt**

Executive Director

1725 Euclid Ave., E-330 • 366 UCB • Boulder, CO 80309-0366

aatj@aatj.org      <http://www.aatj.org>

Cover design: Lynn Kawaratani, 2017

# Japanese Language and Literature

*Journal of the American Association of Teachers of Japanese*

October 2020

Volume 54, Number 2

## CONTENTS

### Articles

- Our Language—Linguistic Ideologies and Japanese Dialect  
Use in L1/L2 Interaction ..... **Jae DiBello Takeuchi** 167
- Translation as Defamiliarization: Translating Tawada  
Yōko's Wordplay ..... **Shani Tobias** 199
- The Shape of Love and Loss: Izumi Shikibu's *Gojushu*  
*waka* (五十首和歌, Fifty-Poem Sequence) ..... **Roselee Bundy** 217

### Special Section

*Exploring Who We Are and Who We Aspire to Be: Diversity, Inclusion,  
and Professionalism in Japanese Language Education*

- Diversity, Inclusion, and Professionalism in Japanese  
Language Education: Introduction to the Special Section .....  
..... **Junko Mori and Atsushi Hasegawa** 253
- On Goals of Language Education and Teacher Diversity:  
Beliefs and Experiences of Japanese-Language Educators in  
North America .....  
**Junko Mori, Atsushi Hasegawa, Jisuk Park, and Kimiko Suzuki** 267
- Language Ideology and Its Manifestations:  
Exploring Implications for Japanese Language  
Teaching ..... **Mahua Bhattacharya** 305
- Diversity, Inclusivity, and the Importance of L2 Speaker  
Legitimacy ..... **Jae DiBello Takeuchi** 317

Finding a Balance between Diversity and Target Language: A Case of a Japanese Language Program in a Private University .....	<b>Shinsuke Tsuchiya</b>	327
Pedagogical Linguistics Training for Graduate Students .....	<b>Etsuyo Yuasa</b>	337
Fostering Antiracist Engagement in Japanese Language Teaching .....	<b>Ryuko Kubota</b>	347
Toward More Inclusive Japanese Language Education: Incorporating an Awareness of Gender and Sexual Diversity among Students .....	<b>Jotaro Arimori</b>	359
Toward Exhilarating Classrooms: Representation vs. Inclusion in Japanese Language Education.....	<b>Arthur M. Mitchell</b>	373
The Generalist’s Dilemma: How Accidental Language Teachers Are at the Center of Japanese Pedagogy .....	<b>Brian C. Dowdle</b>	383
“Can-Do” Statements for a Diverse Japanese Teacher Pipeline: Let’s Widen the Funnel! .....	<b>Jessica Lee Haxhi</b>	391
Increasing Diversity of Japanese Language Teachers: Approaches to Teaching-Related Professional Development for College Students in North America .....	<b>Amy Snyder Ohta</b>	399
Leveraging Diversity and Inclusivity in Japanese Teacher Community in an American High School District .....	<b>Yo Azama</b>	415
AATJ’s Role in Diversity and Inclusion: An Opportunity to Transform into a Well-Integrated Organization .....	<b>Suwako Watanabe</b>	423

### **Special Section**

*Embodied and Embedded: Negotiating Public and Private  
Discourses of Violence in Japanese Texts*

Embodied and Embedded: Negotiating Public and Private Discourses of Violence in Japanese Texts .....	<b>David Holloway</b>	437
---	-----------------------	-----

Symbolic Death and Rebirth into Womanhood: An Analysis of Stepdaughter Narratives from Heian and Medieval Japan.....	<b>Sachi Schmidt-Hori</b>	447
Pregnant Violence in Post-3.11 Fiction .....	<b>Doug Slaymaker</b>	477
No Future in Sakurai Ami’s <i>Tumorōzu songu</i> : Gender and Body, Past and Present .....	<b>David Holloway</b>	493
Embodiment and Its Violence in Kawakami Mieko’s <i>Chichi to ran</i> : Menstruation, Beauty Ideals, and Mothering .....	<b>Juliana Buriticá Alzate</b>	515
Ogawa Yōko and the Horrific Femininities of Daily Life .....	<b>Grace En-Yi Ting</b>	551

## Reviews

Sari Kawana— <i>The Uses of Literature in Modern Japan: Histories and Cultures of the Book</i> .....	<b>Irena Hayter</b>	583
Robert Tuck— <i>Idly Scribbling Rhymers: Poetry, Print, and Community in Nineteenth-Century Japan</i> .....	<b>Ivo Smits</b>	588
William C. Hedberg— <i>The Japanese Discovery of Chinese Fiction: “The Water Margin” and the Making of a National Canon</i> .....	<b>Mikhail Skovoronskikh</b>	592
<b>Contributors</b> .....		599